

A COMPARATIVE STUDY  
OF  
ENGLISH AND CHINESE  
SENTENCE PATTERNS

陳定安編著

英漢句子結構比較

— 兼論英漢句子互譯

# 英漢句子結構比較

——兼論英漢句子互譯

陳定安編著

中流出版社有限公司出版

**英漢句子結構比較**

陳定安編著

---

中流出版社有限公司出版

香港米甸丹拿道52號2樓

藝城印刷公司承印

香港柴灣利業街40號

富誠工業大廈16樓A 4

---

一九八七年七月初版

ISBN 962-300-010-3

# 前 言

本書是專門為大專學生、中學教師和翻譯工作者而編寫的。對把漢語作為第二外語的英國人或學過英語而今又想學漢語的人也有參考價值。對中學生也是很好的參考書。

本書試圖以句子為重點，以基本句型為綫索，通過英語對比，使學生對兩種語言的異同有所了解，從而進一步鞏固掌握雙語知識，為英漢互譯打下堅實的語言基礎。同時，通過雙語比較，可以使教師對學生可能出現的錯誤，增加預見性，防範於未然，一旦出現錯誤，也能抓住要害，一語道破，收到事半功倍之效果。

不少學者認為，進行雙語比較，對於消除兩種語言的互相干擾，是極為重要的。在美國，操雙語或多語的人較多，因此，美國有些語言學家很重視雙語或多語現象的研究。

我國著名翻譯家，美學專家朱光潛先生也認為：對兩種語言進行比較是很重要的。他說：“凡是搞對外漢語教學的，或者教外語的、教中文的，都應該考慮到這個比較。”

本書——

取材力求簡明扼要，切實有用。

敘述力求通俗易懂，重點突出。

本書——

概念力求精當，持之有據。

例句力求典範，舉一反三。

是拙著《英漢比較與翻譯》(香港商務印書館出版)的姐妹篇。前者以詞法比較為主，本書則以句法比較為主。這兩本書既有聯繫，又可單獨成篇。句子是表達思想的單位，只要通讀這兩本書，對英漢兩種語言才有較全面的理解。

本書反映英漢雙語研究的新高度。吸收英漢雙語研究的最新成果，在編寫這本書的過程中，參閱了大量中外有關著作，結取了各家之長，融會貫通，從中吸收有益的營養，然後根據教學需要，加以歸納對比，另立系統。書中部分例句和表格參攷了一些英漢論著，爲了節省篇幅，恕不一一註明。但對著者僅表謝意。

英漢比較是一項偉大的工程。它不是一朝一夕之功，和一個人或幾個人可以完成的。它需要集體的智慧，持久的努力。本書只是編者學習的心得，和對各家研究的初步歸納，希望讀者用較少的時間，通過研讀本書，能對英漢特點有著較深刻和全面的認識。

著者知識有限，不夠全面之處在所難免，懇請專家與讀者指正。

編者

## 符號說明

S(subject)主語

V(predicate verb)謂語動詞

P(predicative)表語

O(direct object)直接賓語

o(indirect object)間接賓語

C(complement)補語

M1(attribute)定語

M2(adverb)狀語

主語——

謂語——

賓語~~~~

定語( )

狀語[ ]

補語〈 〉

插入語△△

重點符號·

# 目 錄

前 言

符號說明

第一章 英漢基本句型	1
(一) 英語基本句型	1
基本句型〈一〉	1
基本句型〈二〉	4
基本句型〈三〉	7
基本句型〈四〉	8
基本句型〈五〉	10
基本句型〈六〉	12
(二) 英語基本句型轉換	16
(三) 漢語基本句型	22
基本句型〈一〉	22
基本句型〈二〉	23
基本句型〈三〉	24
基本句型〈四〉	25
基本句型〈五〉	28
基本句型〈六〉	32
基本句型〈七〉	35
附錄：英漢被動語態比較和對譯	38

第二章 基本句型的擴大	44
(一) 英漢句子結構比較	44
(二) 英漢基本句型的擴大	48
一、用定語修飾語擴大基本句型	50
附錄：形容詞的位置和次序	55
二、用狀語修飾語擴大基本句型	57
三、用限定分句充當句子成分	58
四、增加並列成分或並列句子	63
五、幾種擴大手段的綜合使用	64
(三) 英漢句子比較和對譯	67
附錄：漢語擴大	71
第三章 英漢句子成分比較	74
(一) 句子概說	74
一、什麼是句子	74
二、句子成份	75
(二) 主語	75
一、什麼是主語	75
二、英語主語表示法	77
三、漢語主語表示法	80
四、英漢主語比較	81
五、英漢主語對譯舉例	84
附錄：關於漢語無主句及其英譯	86
(三) 謂語	89
一、什麼是謂語	89
二、英語謂語表示法	90
三、漢語謂語表示法	91
四、英漢謂語比較	93
五、英漢謂語對譯舉例	99



(四) 賓語	100
一、什麼是賓語	100
二、英語賓語表示法	103
三、漢語賓語表示法	106
四、英漢賓語比較	107
(五) 定語	111
一、什麼是定語	111
二、英語定語表示法	111
三、漢語定語表示法	114
四、英漢定語比較	115
五、英漢定語對譯舉例	117
附錄：關於漢語多項定語	119
(六) 狀語	123
一、什麼是狀語	123
二、英語狀語表示法	123
三、漢語狀語表示法	125
四、英漢狀語比較	128
五、英漢狀語對譯舉例	129
附錄：1. 關於英語狀語的位置	132
2. 關於漢語狀語的位置	134
(七) 補語	139
一、什麼是補語	139
二、補語表示法	139
三、補語和謂語的關係	141
四、補語和賓語的區別	141
五、漢語補語和英語狀語比較和對譯	143
(八) 同位語和插入語	146
一、什麼是同位語	146

二、英語同位語表示法	146
三、漢語常見同位語表示法	148
四、什麼是插入語	149
五、英語插入語表示法	149
六、漢語插入語表示法	150
附錄：同位語英譯	151
第四章 英漢複句比較	153
(一) 什麼是英語複句	153
(二) 英語複句的類型	154
一、由從句作主語的複合句	154
二、由從句作表語的複合句	154
三、由從句作賓語的複合句	154
四、由從句作定語的複合句	154
五、由從句作狀語的複合句	154
六、由同位語從句組成的複合句	155
(三) 什麼是漢語複句	155
(四) 漢語複句的類型	156
一、並列複句	156
二、遞進複句	156
三、選擇複句	157
四、轉折複句	157
五、條件複句	157
六、因果複句	158
七、假設複句	158
八、目的複句	158
九、連鎖複句	159
十、緊縮複句	159
(五) 英漢複句比較	160

一、英漢複句概念比較·····	160
二、英漢複句結構形式比較·····	162
附表：英語複句類型簡表(一)·····	165
三、英漢複句關係比較·····	165
四、英漢複句關聯詞語比較·····	171
附表：英語複句類型簡表(二)·····	175
五、英漢並列成分，並列句、複合句互譯學例·····	177
六、虛擬語氣在英漢對譯中的用法·····	179
附錄：·····	183
1. 英語難句和慣用語及其翻譯學例·····	183
2. 主要參攷書目·····	193
3. 本書語法術語漢英對照表·····	195

# 第一章 英漢基本句型

## (一) 英語基本句型

英語句子有長有短，有簡有繁，似乎千變萬化，難以捉摸，但從實質上來看，可以發現其內在聯系，找出其共同規律。英語句子的基本結構可以歸納成六種基本句型。千千萬萬的英漢句，通常可以看作這六種基本句型及其擴大、組合、省略或倒裝。掌握這六種英語句子基本句型，是掌握各種英語句子結構的基礎。也是進行英漢兩種語言對比的基礎。

現把英語基本句型分別介紹如下：

### 基本句型(一)

	S	V
1.	The boy	laughed.
2.	The sun	has risen.
3.	History	advances.
4.	The boy	can sing.
5.	He	will come.
6.	It	is raining.

1. 那孩子笑了。
2. 太陽升起來了。
3. 歷史在前進。
4. 那孩子會唱歌。
5. 他將來。
6. 下雨。

## 說 明

1. 英語基本句型(-)的語序和漢語基本句型(-)的語序大致相似。  
2. 英語句子屬於什麼句型往往取決於動詞，因此在英語造句中和英漢互譯時，一定要抓住英語動詞這一中心環節。英國學者 A.S.Hornby 把動詞歸納為二十五種類型，這對我們是很有用處的。如果學者願意花幾小時研究這些動詞類型，他將避免產生無數錯誤。(見 The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)

3. 本句型例句(6)的主語 it, 在這裏不是指“物”或“動物”，而是指天氣。英語 it 的用法很特殊。它除了除事物和動物外，還可以有許多用法。it 可以用來指：

### (1)天氣：

It is sunny, (windy, snowy, rainy, foggy, cloudy, stormy etc.)

天氣晴朗(多風、多雪、多雨、多霧、多雲，有風暴等)

### (2)時間：

It is two o'clock sharp.

現在是十二點正。

It is a quarter to seven.

現在是六點三刻。

### (3)距離：

It is long way from here.

離這裏很遠。

It is half a mile away.

離這裏半哩。

還可以作為句子中的形式主語

### 1. 代替不定式

It is easier to say than to act.

(To say is easier than to act.)

說來容易做時難。

It is dangerous to jump over that ditch.

(To jump over that ditch is dangerous.)

要跳過那條溝是危險的。

### 2. 代替動名詞

It is no use crying over spilt milk.

(Crying over spilt milk is no use.)

乳已溢，徒哭無益。

It is no use pumping a dry well.

(Pumping a dry well is no use.)

乾井中抽水，徒勞無功。

### 3. 代替名詞子句

It is said that he has become a famous journalist.

聽說他已經成爲一個出名的記者了。

It is a pity you didn't go to attend the lecture.

你沒去聽演講，真可惜。

It 還有許多用法，請參閱拙著《英漢比較與翻譯》P.45-50

## 英語句型(二)

	S	V	P
1	We	are	students.
2	She	is	eighteen.
3	He	appeared	cheerful.
4	Her face	turned	red.
5	The baby	fell	asleep.
6	She	remains	the first.

1. 我們是學生。
2. 她十八歲。
3. 他顯得很高興。
4. (她)的臉紅了。
5. 嬰兒睡覺了。
6. 她(仍然)名列前茅。

### 說 明

1. 在本句型裏，V 是連繫動詞，如 be, become, get, fall, sound, go, come, grow, turn, feel, seem, look, appear, remain, run, keep, prove, smell, taste continue 等。

2. 在繫表結構中，既要掌握連繫動詞的用法，又要掌握表語的各種表示法。連繫動詞分三類：

第一類連繫動詞以“is”(是)為代表，表示主語處於某種狀態

或具備某種性質。例如：He is an expert.他是一位專家。

第二類連繫動詞以“become”(仍是)，為代表表示主語繼續具備某種性質，例如：He remains an expert.他仍是一位專家。

第三類連繫動詞以“become”(成爲)為代表，表示主語進入某種狀態或取得某種性質，例如：He has become an expert.他成爲一位專家。

3. 表語放在連系動詞後，用來說明主語的身份、特徵或狀態等。英語句子中，可以充當表語的有：

(1)名詞

Air is a matter.

空氣是物質。

Africa is a big continent

非洲是個大洲。

What nationality is he?

他是哪個國家人？

(2)代詞

Oh, it's you!

啊，是你呀！

Seventy-four! you don't look it.

七十四啦！你看起來不像。

(3)形容詞和分詞

Mr.Chan feels much better today

陳先生今天好多了。

The day is fine day.

今天是一個好天。

The match become very exciting.

比賽變得緊張。

Time is pressing, let's hurry up.



時間很緊迫，咱們得趕快。

(4)數詞

Three times five is fifteen.

三乘五等於十五。

She was the third to arrive.

她第三個到達。

(5)動詞不定式和動名詞

I was by myself to learn English.

我的英語是自學來的。

All I could do was send him a telegram.

我只有給他打個電報了。

Their job is cultivating rice seedlings.

他們的工作是育稻秧。

(6)介詞短詞。

The patient is out of danger.

病人脫險了。

These people are only after fame and position.

這些人只是追求名位。

(7)副詞

The sun is up.

太陽升起來了。

The daffodils are out.

水仙花都開了。

You haven't been around much.

你很少到這邊來。

(8)從句

My idea is that we water the vegetables first.

我的想法是我們先澆菜。